

No. 47864*

**Poland
and
Australia**

Agreement between the Republic of Poland and Australia on social security (with administrative arrangement). Warsaw, 7 October 2009

Entry into force: *1 October 2010 by notification, in accordance with article 26*

Authentic texts: *English and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 6 October 2010*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Australie**

Accord de sécurité sociale entre la République de Pologne et l'Australie (avec arrangement administratif). Varsovie, 7 octobre 2009

Entrée en vigueur : *1er octobre 2010 par notification, conformément à l'article 26*

Textes authentiques : *anglais et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pologne, 6 octobre 2010*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE REPUBLIC OF POLAND
AND
AUSTRALIA
ON SOCIAL SECURITY**

The Republic of Poland and Australia (hereinafter “the Parties”),

Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries,

and

Being desirous of regulating their mutual relations with respect to social security benefits and compulsory coverage,

Have agreed as follows,

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1 Definitions

1. For the purposes of this Agreement,
 - (1) “legislation” means,
 - (a) in relation to Australia, the laws specified in subparagraph 1(1)(a) of Article 2 except in relation to the application of Part II of this Agreement (including the application of other Parts of this Agreement as they affect the application of that Part) where it means the laws specified in subparagraph 1(1)(b) of Article 2,
 - (b) in relation to the Republic of Poland the laws and other regulations specified in subparagraph 1(2) of Article 2;
 - (2) “Competent Authority” means,
 - (a) in relation to Australia, the Secretary to the Commonwealth Department responsible for the legislation specified in subparagraph 1(1)(a) of Article 2, except in relation to the application of Part II of this Agreement (including the application of other Parts of this Agreement as they affect the application of that Part) where it means the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner,
 - (b) in relation to Republic of Poland, the Minister responsible for Social Security;
 - (3) “Competent Institution” means, the institution responsible for applying the legislation;

- (4) "Liaison Institution" means the institution which ensures coordination and exchange of information between the institutions of both Parties, which participates in applying this Agreement;
- (5) "benefit" means a pension or other benefit specified in Article 2 including any additional amount, increase or supplement which is payable to a qualified person but, for Australia, does not include any benefit, payment or entitlement under the law concerning the superannuation guarantee;
- (6) "period of insurance" means in relation to the Republic of Poland, period of contributions, equivalent period and non-contributory period;
- (7) "period of Australian working life residence" means a period defined as such in the legislation of Australia but does not include any period deemed pursuant to Article 11 to be a period in which that person was an Australian resident;
- (8) "public servant" means,
 - (a) in relation to Australia, an employee of a government of Australia. For this purpose, government includes a political subdivision or local authority of Australia,
 - (b) in relation to the Republic of Poland, an employee of public administration.

2. In the application by a Party of this Agreement, any term not defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the legislation of that Party.

Article 2 **Material Scope**

1. This Agreement shall apply to the following laws:
 - (1) in relation to Australia,
 - (a) the Acts forming the social security law in so far as the law provides for, applies to or affects age pension,
 - (b) the law concerning the superannuation guarantee, which at the time of signature of this Agreement is contained in the *Superannuation Guarantee (Administration) Act 1992*, the *Superannuation Guarantee Charge Act 1992* and the *Superannuation Guarantee (Administration) Regulations*;

- (2) in relation to the Republic of Poland, legislation on the compulsory coverage and the following benefits within social insurance and social insurance for farmers:
 - (a) Age pensions, disability pensions, survivors pensions,
 - (b) Work accidents and occupational diseases compensation and pensions,
 - (c) Funeral benefits.
2. This Agreement is also applied to laws and regulations which amend, supplement or replace the legislation specified in paragraph 1.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the legislation referred to in this Article shall not include treaties or other international agreements on social security that may be concluded between one Party and a third State.
4. This Agreement shall not apply to future legislation which extends the existing legislation of one Party to new categories of beneficiaries unless the Competent Authorities of the Parties agree otherwise within 3 months of the entry into force of such legislation.

Article 3 Personal Scope

This Agreement shall apply to any person who:

- (1) is or has been an Australian resident, or
 - (2) is or has been subject to the legislation of the Republic of Poland
- and, where applicable, to other persons in regard to the rights they derive from the person described above.

Article 4 Equality of Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, all persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by a Party in regard to rights and obligations regarding eligibility for and payment of benefits which arise under the social security law of Australia or the legislation of the Republic of Poland or by virtue of this Agreement.

Article 5
Export of Benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits of one Party when payable by virtue of this Agreement shall be payable also to persons who are residents of , or in, the territory of either Party.
2. In relation to Australia, for the purposes of paragraph 1, any additional amount, increase or supplement that is payable under this Agreement, shall be payable to a person outside Australia only for the period specified in the provisions of the *Social Security Act 1991*. The reference to the *Social Security Act 1991* includes any laws that subsequently amend, supplement or replace that Act.
3. With regard to the Republic of Poland, paragraph 1 does not apply to benefits granted under special procedures or in exceptional cases.

PART II
APPLICABLE LEGISLATION

Article 6
Application of this Part

This Part only applies if an employee and/or the employer of the employee would, apart from this Part, be subject to the legislation of both Parties in respect of the work of the employee or remuneration paid for the work.

Article 7
General principle

Persons to whom this Agreement applies are subject to the legislation of the Party, in whose territory they are working, unless otherwise provided in Article 8.

Article 8
Special Principles and Exceptions

1. With regard to the principle described in Article 7, the following special principles and exceptions are provided for:
 - (1) a person employed by an employer in the territory of a Party, who has been sent by that employer to the territory of the other Party in order to perform work of a temporary character for that employer, continues to be subject

only to the legislation of the first Party, provided that the period of secondment does not exceed 60 months. This subparagraph shall also apply to an employee who has been sent by an employer in the territory of Australia to the related entity of the employer in the territory of the Republic of Poland. An entity is a related entity of an employer if the entity and the employer are members of the same wholly or majority owned group;

- (2) public servants of a Party, who are sent to the territory of the other Party in order to perform work of a temporary character are subject to the legislation of the Party whose administration is employing them.

2. The Competent Authorities of the Parties or institutions designated by them may, upon mutual agreement and in the interest of a person or group of persons, provide different special principles and exceptions or alter those which have been provided for in paragraph 1.

Article 9 Vienna Conventions

This Agreement shall not affect the application of the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

PART III PROVISIONS RELATING TO BENEFITS

Chapter 1 Provisions Concerning Australian Benefits

Article 10 Residence or Presence in the Republic of Poland

Where a person would be qualified under the legislation of Australia or by virtue of this Agreement for an Australian benefit except for not being an Australian resident and in Australia on the date on which the claim for that benefit is lodged, but,

- (1) is an Australian resident or a resident of the Republic of Poland, and
- (2) is in Australia or the Republic of Poland,

that person, so long as he or she has been an Australian resident at some time, shall be deemed, for the purpose of lodging that claim, to be an Australian resident and in Australia on that date.

Article 11
Totalisation

1. Where a person to whom this Agreement applies has claimed an Australian benefit under this Agreement and has accumulated,

- (1) a period as an Australian resident that is less than the period required to qualify that person under the legislation of Australia for that benefit, and
- (2) a period of Australian working life residence equal to or greater than the period identified in accordance with paragraph 4 for that person, and
- (3) a period of insurance under the legislation of the Republic of Poland,

then, for the purposes of a claim for that Australian benefit, that period of insurance in the Republic of Poland shall be deemed to be a period in which that person was an Australian resident only for the purposes of meeting any minimum qualifying periods for that benefit set out in the legislation of Australia.

2. For the purposes of paragraph 1, where a person,

- (1) has been an Australian resident for a continuous period which is less than the minimum continuous period required by the legislation of Australia for entitlement of that person to a benefit, and
- (2) has accumulated a period of insurance under the legislation of the Republic of Poland in two or more separate periods that equals or exceeds in total the minimum period referred to in subparagraph (1),

the total of the periods of insurance under the legislation of the Republic of Poland shall be deemed to be one continuous period.

3. For the purposes of this Article, where a period by a person as an Australian resident and a period of insurance under the legislation of the Republic of Poland coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only by Australia as a period as an Australian resident.

4. The minimum period of Australian working life residence to be taken into account for the purposes of paragraph 1 shall be as follows,

- (1) for the purposes of an Australian benefit that is payable to a person who is not an Australian resident, the minimum period required shall be 12 months, of which at least six months must be continuous,
- (2) for the purposes of an Australian benefit that is payable to an Australian resident, there shall be no minimum period.

Article 12
Calculation of Australian Benefits

1. Subject to paragraphs 2 & 3, where an Australian benefit is payable only by virtue of this Agreement to a person who is outside Australia, the rate of that benefit shall be determined according to the legislation of Australia but on the basis that the additional child amount rate is nil.
2. When an Australian benefit is payable whether by virtue of this Agreement or otherwise to a person who is a resident of the Republic of Poland, Australia shall disregard, when assessing the income of that person any non-contributory supplement paid to that person in the Republic of Poland to increase that person's Polish benefit to the minimum level guaranteed under the legislation of the Republic of Poland.
3. Paragraphs 1 & 2 shall continue to apply for 26 weeks where a person comes temporarily to Australia.
4. Subject to paragraph 5, where an Australian benefit is payable only by virtue of this Agreement to a person who is in Australia, the rate of that benefit shall be determined by,
 - (1) calculating that person's income according to the legislation of Australia but disregarding in that calculation any benefit under the legislation of the Republic of Poland which that person or the partner of that person is entitled to receive if applicable, and
 - (2) deducting the amount of benefit under the legislation of the Republic of Poland which that person is entitled to receive from the maximum rate of that Australian benefit, and
 - (3) applying to the remaining amount of benefit obtained under subparagraph (2) the relevant rate calculation set out in the legislation of Australia, using as the person's income the amount calculated under subparagraph (1).
5. Paragraph 4 shall continue to apply for 26 weeks where a person departs temporarily from Australia.
6. Where a member of a couple is, or both that person and his or her partner are, entitled to a benefit or benefits under the legislation of the Republic of Poland, each of them shall be deemed, for the purposes of this Article and of the legislation of Australia, to be in receipt of one half of either the amount of that benefit or the total of both of those benefits, as the case may be.

Chapter 2
Provisions concerning benefits of the Republic of Poland

Article 13
Totalisation

Where the legislation of the Republic of Poland makes the acquisition, retention or recovery of the right to benefits subject to the completion of a period of insurance, the Competent Institution shall take into account, when necessary, periods of Australian working life residence as long as these periods do not coincide.

Article 14
Calculation of Benefits

1. If in accordance with the legislation of the Republic of Poland the right to benefits arises without the need to totalise with periods of Australian working life residence, the Competent Institution shall determine the right to benefits and calculate the amount only on the basis of periods of insurance accumulated in accordance with the legislation of the Republic of Poland, unless the amount of benefit calculated according to paragraph 2 is more favourable.
2. If, in accordance with the legislation of the Republic of Poland, the right to benefits arises only after taking into account periods of Australian working life residence, the Competent Institution shall:
 - (1) determine a notional amount of the pension as it would apply if all periods of insurance are accumulated in accordance with the legislation of the Republic of Poland, and
 - (2) on the basis of that notional amount, referred to in subparagraph (1), determine the actual amount of benefits based on the proportion of the period of insurance accumulated in accordance with the legislation of the Republic of Poland up to the total of all periods.
3. When determining the basis for benefits the Competent Institution shall take into consideration only the earned income and contributions paid in accordance with the legislation of the Republic of Poland.
4. Entitlement to benefits for work accidents and occupational diseases under the legislation of the Republic of Poland shall be established only when the insured person was subject to the legislation of the Republic of Poland at the time of the work accident or while performing the work as a result of which the occupational disease arose.

5. If the period of insurance accumulated in accordance with the legislation of the Republic of Poland is less than 12 months, and no entitlement to benefit arises, the Competent Institution is not obliged to grant this benefit.
6. If the right to disability or survivor's pension arises only by virtue of this Agreement, the existence of this right is conditional upon the residence in the Republic of Poland.
7. If no Australian benefit is paid, the guarantee of minimum total amount of Polish and foreign benefits does not apply.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 15

Administrative Arrangement

1. The Competent Authorities of the Parties are authorised to enter into an Administrative Arrangement necessary for the purpose of implementing this Agreement.
2. The Competent Authorities shall appoint Liaison Institutions which are to be listed in the Administrative Arrangement.

Article 16

Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The Competent Authorities, Liaison Institutions and Competent Institutions responsible for the application of this Agreement shall to the extent permitted by their national laws:
 - (1) communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement or their legislation,
 - (2) provide assistance to one another, with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement or under the legislation to which this Agreement applies as if applying their own legislation,
 - (3) communicate to each other, without delay, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.

2. This assistance shall be free of charge subject to exceptions to be agreed in an Administrative Arrangement made pursuant to Article 15.
3. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on the Competent Authority, Liaison Institution or Competent Institution of a Party the obligation to:
 - (1) carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or the other Party, or
 - (2) supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or the other Party.

Article 17 Protection of Personal Data

1. If, in accordance with this Agreement, the Competent Authority, Liaison Institution or Competent Institution of a Party transfers personal data to the Competent Authority, Liaison Institution or Competent Institution of the other Party, then such transfers are subject to the privacy legislation applicable in the territory of the Party providing the data. All such data is subject to the privacy legislation applicable in the territory of the Party receiving the data.
2. Any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to the Competent Authority, Liaison Institution or Competent Institution of that Party by the Competent Authority, Liaison Institution or Competent Institution of the other Party is confidential and shall be used only for the purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.
3. Notwithstanding any laws or administrative practices of a Party, no information concerning a person which is received by that Party from the other Party shall be transferred or disclosed to any other country or to any organisation within that other country without the prior written consent of that other Party.

Article 18 Language

1. In the application of this Agreement, the Competent Authority, Liaison Institution or Competent Institution of a Party may communicate with the Competent Authority, Liaison Institution or Competent Institution of the other Party in any of the official languages of the Parties.
2. Applications, appeals or other documents may not be rejected on the grounds that they were prepared in the official language of the other Party.

Article 19
Lodgement of Documents

1. A claim or appeal concerning a benefit may be lodged in the territory of either Party in accordance with the Administrative Arrangement made pursuant to Article 15 at any time after this Agreement enters into force.
2. The date on which a claim or appeal referred to in paragraph 1 is lodged with the Competent Authority, Liaison Institution or Competent Institution of one Party shall be considered as the date of lodgement of that document with the Competent Authority, Liaison Institution or Competent Institution of the other Party. The Competent Authority, Liaison Institution or Competent Institution with which a claim or appeal is lodged shall refer it without delay to the Competent Authority, Liaison Institution or Competent Institution of the other Party.
3. A claim for a benefit under the legislation of one Party shall be considered as a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party if the claimant has indicated in that claim that the person was covered by the social security system of that other Party and provided the other Party receives this request within 6 months.
4. In relation to Australia, the reference in paragraphs 1 and 2 to an appeal document is a reference to a document concerning an appeal that may be made to an administrative body established by, or administratively for the purposes of, the social security laws of Australia.

Article 20
Payment of Benefits

1. Competent Institutions of each Party shall pay benefits by virtue of this Agreement directly to entitled persons who are residents of, or in, the territory of the other Party in the official currency of that country, or in another convertible currency.
2. If a Party imposes legal or administrative restrictions on the transfer of currency outside of its territory, that Party shall implement measures as soon as practicable to guarantee the rights to payment and delivery of benefits payable under the legislation of that Party or by virtue of this Agreement. The measures shall operate retrospectively to the time when the restrictions were imposed.
3. A benefit payable by a Party by virtue of this Agreement shall be paid by that Party, whether the beneficiary is in the territory of that Party or the other Party without deduction for government administrative fees and charges for processing and paying that benefit.

Article 21
Exemption from Fees and Authentication

1. Any exemption granted in the territory of one of the Parties from stamp duty, notarial or registration fees in respect of certificates and documents required to be submitted to the Competent Authorities, Liaison Institutions and Competent Institutions in the same territory, shall also apply to certificates and documents which, for the purposes of this Agreement, have to be submitted to the Competent Authorities, Liaison Institutions and Competent Institutions in the territory of the other Party.
2. Documents and certificates required for the purpose of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic and consular authorities.

Article 22
Resolution of Disputes

The Competent Authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its fundamental principles.

Article 23
Review of Agreement

Where a Party requests the other to meet to review this Agreement, the Parties shall meet for that purpose as soon as possible after that request was made and, unless the Parties otherwise arrange, their meeting shall be held in the territory of the Party to which that request was made.

PART V
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Chapter 1
Transitional Provisions

Article 24
Recognition of Prior Events and Periods

1. This Agreement shall also apply to events which occurred prior to its coming into force.
2. This Agreement shall not create any entitlement to benefits for any period prior to its coming into force.

3. The application of the provisions of paragraph 1 shall not affect qualification for benefits for the period prior to entry into force of this Agreement.
4. Periods as an Australian resident, periods of Australian working life residence and periods of insurance completed under the legislation of the Republic of Poland prior to the date on which this Agreement comes into force shall be taken into consideration in determining entitlement to any benefit in accordance with the provisions of this Agreement.
5. Subparagraphs (1) and (2) of paragraph 1 of Article 8 apply, from the date of commencement of this Agreement, even if the person was sent by their employer before commencement of this Agreement. For this purpose, the period of secondment is taken to start on the commencement of this Agreement.

Chapter 2 Final Provisions

Article 25 Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time. It may be terminated at any time by either Party giving 12 months notice in writing to the other Party through the diplomatic channel.
2. In the event of termination, this Agreement shall continue to apply to all persons who:
 - (1) at the date on which termination takes effect, are in receipt of benefits, or
 - (2) prior to that date have lodged claims for, and would be entitled to receive, benefits by virtue of this Agreement, or
 - (3) immediately before the date of termination are subject only to the legislation of one Party by virtue of subparagraphs (1) and (2) of paragraph 1 of Article 8 of Part II of this Agreement, provided the employee continues to satisfy the criteria of that Article.

Article 26 Entry into Force

The Parties shall notify each other in writing of the completion of their respective statutory and constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month during which the last notification occurs.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two originals at WARSAW this 7th day of October, two thousand and nine in the Polish and the English languages, each text being equally authoritative.

FOR
THE REPUBLIC OF POLAND



FOR
AUSTRALIA



ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT

FOR THE APPLICATION OF THE AGREEMENT BETWEEN

THE REPUBLIC OF POLAND AND AUSTRALIA

ON SOCIAL SECURITY

The Competent Authority of the Republic of Poland and the Competent Authority of Australia, in accordance with Article 15 of the Agreement between the Republic of Poland and Australia on Social Security, signed on *7th October, 2009*, have agreed as follows:

Section 1

Definitions

1. In applying this Administrative Arrangement:
 - (1) "**Agreement**" means the Agreement between the Republic of Poland and Australia on Social Security signed on *7th October, 2009*;
 - (2) "**Arrangement**" means this Administrative Arrangement.
2. A term defined in the Agreement will, when used in this Arrangement, have the same meaning as in the Agreement.

Section 2

Competent Institutions

Competent Institutions under Article 1 of the Agreement refers to the following institutions:

- (1) in relation to Australia:
 - (a) for the administration of the legislation in subparagraph 1(1)(a) of Article 2 of the Agreement: Centrelink; and
 - (b) for the administration of the legislation in subparagraph 1(1)(b) of Article 2 and Part II of the Agreement: the Australian Taxation Office; and,
- (2) in relation to the Republic of Poland:
 - (a) for the application of the legislation concerning social insurance, except social insurance of farmers: Social Insurance Institution; and
 - (b) for the application of legislation concerning social insurance of farmers: The Agricultural Social Insurance Fund.

Section 3

Liaison Institutions

1. For the purpose of applying the Agreement and this Arrangement, the Liaison Institutions are:
 - (1) in relation to Australia:
 - (a) for the Acts forming the social security law: Centrelink International Services;
 - (b) for the law concerning the superannuation guarantee: the Australian Taxation Office; and,
 - (2) in relation to the Republic of Poland:
 - (a) for the application of the legislation concerning social insurance, except social insurance of farmers: Social Insurance Institution – head office in Warsaw; and
 - (b) for the application of legislation concerning social insurance of farmers: The Agricultural Social Insurance Fund – head office in Warsaw.
2. The Competent Authority of either Party may designate other Liaison Institutions than the ones referred to in paragraph 1. In this case the Party making the change is obliged to promptly notify the Competent Authority of the other Party.
3. The Liaison Institutions designated in paragraph 1 will agree procedures and forms necessary for the implementation of the Agreement and this Arrangement.

Section 4

Exchanges of Information between Competent Institutions and Liaison Institutions

1. Information concerning the operation of the Agreement and of this Arrangement will be sent to and from, as the case requires, the appropriate Competent Institution or Liaison Institution.
2. The Competent Institutions or Liaison Institutions may communicate directly with each other and with those to whom the Agreement applies.

3. Where possible, information may be sent between Competent Institutions or Liaison Institutions by electronic means.

Section 5

Certificates of Coverage

1. When the legislation of one Party applies in accordance with the provisions of Part II of the Agreement, the Competent Institution or Liaison Institution of that Party will issue upon request of the employer or employee, a certificate with a specified period of validity to the employer concerned, affirming that the employer and the employee continue to be subject to the legislation of that Party.
2. Certificates are issued by:
 - (1) the Competent Institution as stated in Section 2(2)(a) when the legislation of the Republic of Poland is applicable;
 - (2) the Liaison Institution as stated in Section 3(1)(1)(b) when the legislation of Australia is applicable.
3. A copy of this certificate and a report on the number of certificates issued will be sent to the Competent Institution or the Liaison Institution of the other Party on a quarterly basis. The report will be provided in a form to be mutually determined by the Liaison Institutions.
4. The Competent Institution or Liaison Institution that issues the certificate may cancel or modify the certificate and will inform the relevant Competent Institution or Liaison Institution of the other Party.

Section 6

Processing of Claims

1. Claims for benefits will be submitted to the Competent Institutions using the forms agreed by the Liaison Institutions of both Parties.
2. Appeals, any related documents and any notifications or communications provided by an individual will be submitted to the Competent Institutions in a format agreed by the Liaison Institutions of both Parties.
3. If the Competent Institution of a Party receives a claim for benefit under the legislation of the other Party, it will, without delay, send the claim to

the Competent Institution of the other Party, indicating the date on which the claim has been received.

4. Along with the claim, the Competent Institution of the first Party will also transmit any documentation available to it which may be necessary for the Competent Institution of the other Party to establish the claimant's eligibility for the benefit.
5. The personal information regarding an individual contained in the claim will be certified by the Competent Institution of the first Party which will confirm that the information is corroborated by documentary evidence; the transmission of the form so certified will exempt the Competent Institution from sending the corroboratory documents. The type of information to which this paragraph applies will be agreed upon by the Liaison Institutions of the Parties.
6. In addition to the claim and documentation referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, the Competent Institution of the first Party will send to the Competent Institution of the other Party a liaison form which will indicate, in particular, the insurance periods or periods of working life residence.
7. The Competent Institution of the other Party will subsequently determine the claimant's eligibility and notify the Competent Institution of the first Party of its decision, including details of any arrears paid.

Section 7

Medical Examinations

1. The Competent Institution of a Party will, to the extent permitted by the legislation which it administers, provide, upon request, to the Competent Institution of the other Party such medical information and documentation as are available concerning the disability of a claimant or beneficiary.
2. If the Competent Institution of a Party requires that a claimant or beneficiary who resides in the territory of the other Party undergo a medical examination, the Competent Institution of the later Party, at the request of the Competent Institution of the first Party, will make arrangements for carrying out this examination at the expense of the Competent Institution which requests the medical examination.
3. On receipt of a detailed annual statement of the costs incurred, to be issued prior to 31 December each year, the Competent Institution of the first Party will, by 28 February of the following year, reimburse the

- Competent Institution of the other Party for the amounts due as a result of applying the provisions of paragraph 2.
4. The Competent Institution of a Party may refuse to make arrangements for additional medical examinations if the Competent Institution of the other Party does not comply with the provisions of paragraph 3.

Section 8

Administrative Cooperation

1. The Competent Institutions and the Liaison Institutions will cooperate in achieving timely processing of claims lodged under the Agreement and in all other aspects of the operation of the Agreement.
2. The Competent Institutions will, on at least an annual basis, exchange information about those people who are receiving, or have received, a benefit from both Australia and the Republic of Poland, in order to confirm the entitlement of these people to benefit and to ensure the correctness of their payments.
3. The Competent Institutions and Liaison Institutions of both Parties will arrange any measures deemed necessary and appropriate to improve the operation of the Agreement.

Section 9

Exchange of Statistics

The Competent Authorities or Liaison Institutions of both Parties will exchange statistics on an annual basis regarding the payments which each has made under the Agreement. These statistics will include data on the number of beneficiaries and the cash value of benefits paid, by the type of benefits.

Section 10

Review of the Arrangement

This Arrangement may be amended at any time in writing upon the Competent Authorities reaching consensus.

Section 11

Date of Commencement

This Arrangement will commence on the same day as the Agreement, and will operate for the duration of the Agreement.

SIGNED in duplicate at Warsaw.....this 7th day of October, 2009||
in the Polish and in the English languages, each text being equally authoritative.

FOR THE COMPETENT AUTHORITY
OF THE REPUBLIC OF POLAND

FOR THE COMPETENT AUTHORITY
OF AUSTRALIA



[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

UMOWA
między
Rzeczpospolitą Polską
a
Australią
o zabezpieczeniu społecznym

Rzeczpospolita Polska

i

Australia

zwane dalej „Stronami”,

pragnąc wzmocnić istniejącą przyjaźń

pomiędzy obu państwami,

oraz

pragnąc uregulować wzajemne stosunki w zakresie świadczeń z zabezpieczenia społecznego i obowiązku ubezpieczenia

uzgodniły, co następuje:

CZĘŚĆ I

POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 1 **Definicje**

1. Dla celów niniejszej Umowy:

(1) „ustawodawstwo” oznacza,

- (a) w odniesieniu do Australii, prawo określone w artykule 2 ustęp 1 punkt (1) litera (a) z wyjątkiem stosowania postanowień Części II niniejszej Umowy (w tym stosowania postanowień innych Części niniejszej Umowy, jeżeli mają one wpływ na stosowanie postanowień tej Części), w której oznacza to przepisy prawa określone w artykule 2 ustęp 1 punkt (1) litera (b),
- (b) w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej, ustawy i inne przepisy prawne, o których mowa w artykule 2 ustęp 1 punkt (2);

(2) „władza właściwa” oznacza,

- (a) w odniesieniu do Australii, Sekretarza Federalnego Ministerstwa odpowiedzialnego za ustawodawstwo, o którym mowa w artykule 2 ustęp 1 punkt (1) litera (a), z wyjątkiem stosowania postanowień Części II niniejszej Umowy (w tym stosowania postanowień innych Części niniejszej Umowy, jeżeli mają one wpływ na stosowanie postanowień tej Części), w której oznaczają one Komisarza do spraw Systemu Podatkowego lub jego upoważnionego przedstawiciela,
- (b) w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej - ministra właściwego do spraw zabezpieczenia społecznego;

- (3) „instytucja właściwa” oznacza, instytucję odpowiedzialną za stosowanie ustawodawstwa;
 - (4) „instytucja łącznikowa” oznacza, instytucję zapewniającą koordynację i wymianę informacji między instytucjami obu Stron, uczestniczącą w stosowaniu niniejszej Umowy;
 - (5) „świadczenie” oznacza, emeryturę, rentę lub inne świadczenie określone w artykule 2, w tym wszystkie dodatkowe sumy, podwyżki lub dodatki przysługujące osobie uprawnionej, ale w odniesieniu do Australii nie obejmuje żadnego świadczenia, płatności lub uprawnienia, wynikającego z przepisów dotyczących gwarancji emerytalnej;
 - (6) „okres ubezpieczenia” oznacza, w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej, okres składkowy, okres równorzędny lub nieskładkowy;
 - (7) „okres stałego pobytu w Australii w wieku produkcyjnym” oznacza, okres określony jako taki w ustawodawstwie Australii, ale który nie obejmuje okresu uważanego zgodnie z artykułem 11 za okres, w którym osoba miała stały pobyt w Australii;
 - (8) „urzędnik państwowy” oznacza,
 - (a) w odniesieniu do Australii, pracownika rządu Australii. Dla tego celu rząd obejmuje jednostkę polityczną niższego rzędu lub władzę lokalną Australii,
 - (b) w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej, pracownika administracji publicznej.
2. Przy stosowaniu przez Stronę niniejszej Umowy każde nie zdefiniowane określenie, jeżeli z kontekstu nie wynika inaczej, ma takie znaczenie, jakie ma zgodnie z ustawodawstwem tej Strony.

Artykuł 2 **Zakres przedmiotowy**

1. Niniejszą Umowę stosuje się do:
 - (1) w odniesieniu do Australii,
 - (a) ustaw, które składają się na prawo o zabezpieczeniu społecznym w takim zakresie w jakim prawo stosuje się lub ma wpływ na emeryturę,
 - (b) prawa dotyczącego gwarancji emerytalnej, które w momencie podpisywania niniejszej Umowy jest zawarte w Ustawie o gwarancjach emerytalnych (Administration) z 1992 roku, Ustawie o płatnościach wynikających z gwarancji emerytalnych z 1992 roku oraz Rozporządzeniach o gwarancjach emerytalnych (Administration);
 - (2) w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej ustawodawstwa dotyczącego obowiązkowego ubezpieczenia oraz następujących świadczeń z ubezpieczeń społecznych i ubezpieczenia społecznego rolników:

- (a) emerytur, rent z tytułu niezdolności do pracy oraz rent rodzinnych,
 - (b) jednorazowych odszkodowań oraz rent z tytułu wypadków przy pracy i chorób zawodowych,
 - (c) zasiłków pogrzebowych.
2. Niniejszą Umowę stosuje się również do ustaw i rozporządzeń, które zmieniają, uzupełniają lub zastępują ustawodawstwo, o którym mowa w ustępie 1.
 3. Niezależnie od postanowień ustępu 1, ustawodawstwo, o którym mowa w niniejszym artykule, nie obejmuje traktatów ani innych międzynarodowych umów dotyczących zabezpieczenia społecznego, które mogą być zawarte przez jedną ze Stron z państwem trzecim.
 4. Niniejsza Umowa nie ma zastosowania do przyszłego ustawodawstwa rozszerzającego istniejące ustawodawstwo jednej ze Stron o nowe kategorie świadczeniobiorców, jeżeli władze właściwe Stron nie wyrażą na to zgody w terminie trzech miesięcy od daty wejścia w życie tego ustawodawstwa.

Artykuł 3 Zakres podmiotowy

Niniejsza Umowa ma zastosowanie do każdej osoby, która:

- (1) posiada lub posiadała prawo stałego pobytu w Australii,
- (2) podlega lub podlegała ustawodawstwu Rzeczypospolitej Polskiej

oraz, jeśli ma to zastosowanie, do innych osób które wywodzą swoje prawa z praw osoby określonej powyżej.

Artykuł 4 Równe traktowanie

Jeżeli niniejsza Umowa nie stanowi inaczej, wszystkie osoby do których stosuje się niniejsza Umowa są równo traktowane przez Stronę pod względem praw i obowiązków, dotyczących prawa i wypłaty świadczeń, które wynikają z prawa o zabezpieczeniu społecznym Australii lub ustawodawstwa Rzeczypospolitej Polskiej albo z postanowień niniejszej Umowy.

Artykuł 5 Transfer świadczeń

1. Jeżeli niniejsza Umowa nie stanowi inaczej, świadczenia jednej ze Stron, przysługujące na mocy postanowień niniejszej Umowy, są także wypłacane osobom, które posiadają prawo stałego pobytu lub przebywają na terytorium którejkolwiek ze Stron.
2. W odniesieniu do Australii, dla celów określonych w ustępie 1, wszelkie dodatkowe sumy, podwyżki lub dodatki przysługujące zgodnie z niniejszą

Umową są wypłacane osobie poza Australią wyłącznie za okres określony przepisami Ustawy o zabezpieczeniu społecznym z 1991 roku. Odniesienie do Ustawy o zabezpieczeniu społecznym z 1991 roku zawiera wszelkie przepisy, które zmieniają, uzupełniają lub zastępują tę Ustawę.

3. W odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej postanowień ustępu 1 nie stosuje się do świadczeń przyznawanych w szczególnym trybie i w drodze wyjątku.

CZĘŚĆ II USTAWODAWSTWO WŁAŚCIWE

Artykuł 6 Stosowanie postanowień tej Części

Niniejsza Część ma zastosowanie jedynie wtedy, kiedy niezależnie od postanowień niniejszej Części, pracownik i/lub jego pracodawca podlegaliby ustawodawstwom obydwu Stron w odniesieniu do pracy danego pracownika lub wynagrodzenia za jego pracę.

Artykuł 7 Zasada ogólna

Osoby, do których stosuje się niniejszą Umowę, podlegają ustawodawstwu tej Strony, na której terytorium wykonują pracę, chyba że artykuł 8 stanowi inaczej.

Artykuł 8 Zasady szczególne i wyjątki

1. W odniesieniu do zasady określonej w artykule 7, ustanawia się następujące zasady szczególne i wyjątki:

- (1) pracownik zatrudniony przez pracodawcę na terytorium Strony, delegowany przez tego pracodawcę na terytorium drugiej Strony, w celu wykonywania pracy o charakterze przejściowym na rzecz tego pracodawcy, podlega nadal wyłącznie ustawodawstwu pierwszej Strony pod warunkiem, że okres delegowania nie przekracza 60 miesięcy. Niniejszy punkt stosuje się także do pracownika, który przez swojego pracodawcę na terytorium Australii, został delegowany do podmiotu związanego z tym pracodawcą na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Podmiot jest podmiotem związanym z pracodawcą, jeżeli ten podmiot i pracodawca są członkami tej samej grupy, objętej własnością całkowitą lub większością;

- (2) urzędnicy państwowi Strony, którzy są delegowani do pracy o charakterze przejściowym na terytorium drugiej Strony, podlegają ustawodawstwu tej Strony, której administracja ich zatrudnia.

2. Władze właściwe Stron lub instytucje przez nie wyznaczone mogą, za obopólną zgodą i w interesie osoby lub grupy osób, ustanowić inne zasady szczególne i wyjątki lub zmienić te, które zostały przewidziane w ustępie 1.

**Artykuł 9
Konwencje wiedeńskie**

Niniejsza Umowa nie ma wpływu na stosowanie postanowień Konwencji wiedeńskiej o stosunkach dyplomatycznych z dnia 18 kwietnia 1961 roku ani Konwencji wiedeńskiej o stosunkach konsularnych z dnia 24 kwietnia 1963 roku.

**CZĘŚĆ III
POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE ŚWIADCZEŃ**

Rozdział 1

Postanowienia dotyczące świadczeń z Australii

**Artykuł 10
Stały pobyt lub przebywanie w Rzeczypospolitej Polskiej**

Jeżeli osoba podlega ustawodawstwu Australii lub, na podstawie niniejszej Umowy, przysługują jej świadczenia z Australii, chyba że osoba ta nie ma stałego pobytu na terytorium Australii i nie przebywa w Australii w dniu złożenia wniosku o przyznanie świadczenia, jednakże

(1) ma stały pobyt na terytorium Australii lub na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej,

(2) przebywa w Australii lub w Rzeczypospolitej Polskiej,

tę osobę, jeżeli w określonym czasie miała stały pobyt na terytorium Australii, uważa się dla celów złożenia tego wniosku, za posiadającą stały pobyt na terytorium Australii i przebywającą na terytorium Australii w tym dniu.

**Artykuł 11
Sumowanie**

1. Jeżeli osoba, do której stosuje się niniejszą Umowę, wnosi o przyznanie świadczenia z Australii na mocy niniejszej Umowy i zgromadziła:

(1) okres stałego pobytu w Australii, krótszy niż wymagany do przyznania tej osobie, zgodnie z ustawodawstwem Australii, tego świadczenia,

(2) okres stałego pobytu w Australii w wieku produkcyjnym równy lub dłuższy niż okres ustalony dla tej osoby, zgodnie z ustępem 4,

(3) okres ubezpieczenia zgodnie z ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej,

to, dla celów wniosku o przyznanie świadczenia z Australii, okres ubezpieczenia przebyty w Rzeczypospolitej Polskiej uznaje się za okres, podczas którego ta osoba miała stały pobyt na terytorium Australii, jedynie dla celów zgromadzenia

minimalnego okresu wymaganego do uzyskania tego świadczenia, określony zgodnie z ustawodawstwem Australii.

2. Dla celów ustępu 1, jeżeli osoba:

- (1) posiadała na terytorium Australii prawo stałego pobytu przez nieprzerwany okres, krótszy niż minimalny nieprzerwany okres wymagany przez ustawodawstwo Australii do nabycia prawa do świadczenia,
- (2) zgromadziła na mocy ustawodawstwa Rzeczypospolitej Polskiej, okres ubezpieczenia, w dwóch lub więcej osobnych okresach, który jest równy lub dłuższy niż okres minimalny, o którym mowa w punkcie (1),

to wszystkie okresy ubezpieczenia na mocy ustawodawstwa Rzeczypospolitej Polskiej uznaje się za jeden nieprzerwany okres.

3. Dla celów tego artykułu, jeżeli okres stałego pobytu osoby na terytorium Australii oraz okres ubezpieczenia zgodnie z ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej pokrywają się, okres ten jest uznawany przez Australię pojedynczo wyłącznie jako okres stałego pobytu na terytorium Australii.

4. Minimalny okres stałego pobytu w Australii w wieku produkcyjnym uwzględnia się, dla celów ustępu 1, w następujący sposób:

- (1) dla celów świadczenia z Australii, przysługującego osobie, która nie ma stałego pobytu w Australii, minimalny wymagany okres wynosi 12 miesięcy, z czego nieprzerwanie przynajmniej 6 miesięcy,
- (2) dla celów świadczenia z Australii, przysługującego osobie, która ma stały pobyt w Australii nie ma minimalnego okresu.

Artykuł 12 **Obliczanie świadczeń z Australii**

1. Z zastrzeżeniem ustępów 2 i 3, jeżeli świadczenie z Australii przysługuje wyłącznie na podstawie niniejszej Umowy dla osoby, która przebywa poza Australią, stawka świadczenia zostanie określona zgodnie z ustawodawstwem Australii, jednakże przy założeniu, że dodatkowa kwota na dziecko wynosi zero.
2. Jeżeli świadczenie z Australii jest wypłacane bądź na podstawie niniejszej Umowy, bądź z innego tytułu osobie, która ma stały pobyt w Rzeczypospolitej Polskiej, Australia badając dochód tej osoby nie uwzględnia nieskładkowego dodatku wypłacanego tej osobie w Rzeczypospolitej Polskiej w celu zwiększenia polskiego świadczenia do minimalnego poziomu, gwarantowanego zgodnie z ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej.
3. Ustępy 1 i 2 stosuje się nadal przez 26 tygodni, jeżeli osoba przyjeżdża czasowo do Australii.
4. Z zastrzeżeniem ustępu 5, jeżeli świadczenie z Australii przysługuje wyłącznie na podstawie niniejszej Umowy osobie, która przebywa w Australii, stawkę tego świadczenia ustala się przez:

- (1) obliczenie dochodu tej osoby, zgodnie z ustawodawstwem Australii, nie biorąc pod uwagę świadczenia z Rzeczypospolitej Polskiej, które przysługuje tej osobie lub jej partnerowi,
 - (2) odliczenie kwoty świadczenia z Rzeczypospolitej Polskiej, do którego ta osoba jest uprawniona, od maksymalnej stawki świadczenia z Australii,
 - (3) zastosowanie do pozostałej kwoty świadczenia, uzyskanej zgodnie z punktem (2), odpowiedniej stawki określonej w ustawodawstwie Australii, uznając kwotę ustaloną zgodnie z punktem (1) jako dochód osoby.
5. Ustęp 4 ma zastosowanie przez 26 tygodni, jeżeli osoba wyjeżdża czasowo z Australii.
 6. Jeżeli jednej z osób tworzących parę lub tej osobie i jej partnerowi przysługuje świadczenie lub świadczenia z Rzeczypospolitej Polskiej, każda z nich zostaje uznana, dla celów tego artykułu i ustawodawstwa Australii, za otrzymującą połowę kwoty tego świadczenia lub sumy obu świadczeń, w zależności od przypadku.

Rozdział 2

Postanowienia dotyczące świadczeń z Rzeczypospolitej Polskiej

Artykuł 13 Sumowanie

Jeżeli ustawodawstwo Rzeczypospolitej Polskiej uzależnia nabycie, zachowanie lub przywrócenie prawa do świadczenia od zgromadzenia okresu ubezpieczenia, to instytucja właściwa uwzględnia, w niezbędnym zakresie, okresy stałego pobytu w Australii w wieku produkcyjnym, jeżeli okresy te się nie pokrywają.

Artykuł 14 Obliczanie świadczeń

1. Jeżeli zgodnie z ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej prawo do świadczenia powstaje bez uwzględnienia okresów stałego pobytu w Australii w wieku produkcyjnym, to instytucja właściwa ustala prawo do świadczenia i oblicza jego wysokość tylko na podstawie okresu ubezpieczenia zgromadzonego zgodnie z ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej, chyba że wysokość świadczenia obliczonego zgodnie z ustępem 2 jest korzystniejsza.
2. Jeżeli zgodnie z ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej prawo do świadczenia powstaje dopiero po uwzględnieniu okresów stałego pobytu w Australii w wieku produkcyjnym, to instytucja właściwa:
 - (1) ustala teoretyczną kwotę świadczenia, jakie przysługiwałoby w przypadku, gdyby wszystkie okresy ubezpieczenia zostały zgromadzone zgodnie z ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej,

- (2) na podstawie teoretycznej kwoty świadczenia, o której mowa w punkcie (1), ustala rzeczywistą kwotę świadczenia w oparciu o proporcję okresu ubezpieczenia zgromadzonego zgodnie z ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej do sumy wszystkich zgromadzonych okresów.
3. Przy ustalaniu podstawy wymiaru świadczenia instytucja właściwa uwzględni wyłącznie uzyskane zarobki oraz odprowadzone składki zgodnie z ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej.
4. Prawo do świadczeń z tytułu wypadków przy pracy i chorób zawodowych zgodnie z ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej zostanie ustalone tylko wtedy, gdy ubezpieczony podlegał ustawodawstwu Rzeczypospolitej Polskiej w chwili wypadku przy pracy lub w czasie wykonywania pracy, w wyniku której powstała choroba zawodowa.
5. Jeżeli okres ubezpieczenia, zgromadzony zgodnie z ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej, jest krótszy niż 12 miesięcy i na jego podstawie nie powstanie prawo do świadczenia, instytucja właściwa nie jest zobowiązana do przyznania tego świadczenia.
6. Jeżeli prawo do renty z tytułu niezdolności do pracy lub renty rodzinnej powstaje wyłącznie z uwzględnieniem postanowień niniejszej Umowy, warunkiem istnienia tego prawa jest stały pobyt w Rzeczypospolitej Polskiej.
7. Jeżeli świadczenie z Australii nie jest wypłacane, nie ma zastosowania gwarancja minimalnej wysokości sumy świadczeń polskich i zagranicznych.

CZĘŚĆ IV POSTANOWIENIA RÓŻNE

Artykuł 15 Porozumienie administracyjne

1. Upoważnia się władze właściwe Stron do zawarcia porozumienia administracyjnego koniecznego do stosowania niniejszej Umowy.
2. Władze właściwe wyznaczają instytucje łącznikowe, które są wymienione w porozumieniu administracyjnym.

Artykuł 16 Wymiana informacji i wzajemna pomoc

1. Władze właściwe, instytucje łącznikowe i instytucje właściwe odpowiedzialne za stosowanie niniejszej Umowy w zakresie dozwolonym ich krajowymi przepisami prawa:
 - (1) przekazują sobie wzajemnie wszelkie informacje konieczne do stosowania niniejszej Umowy lub ich ustawodawstwa,
 - (2) udzielają sobie wzajemnie pomocy w odniesieniu do ustalania lub wypłaty wszelkich świadczeń na podstawie niniejszej Umowy lub ustawodawstwa do

którego niniejsza Umowa ma zastosowanie, jakby stosowały własne ustawodawstwo,

- (3) niezwłocznie przekazują sobie wszystkie informacje o działaniach podjętych w celu stosowania niniejszej Umowy lub o zmianach w swoim ustawodawstwie, jeżeli mają one wpływ na stosowanie niniejszej Umowy.
2. Pomoc ta jest udzielana bezpłatnie, z wyjątkiem przypadków uzgodnionych w porozumieniu administracyjnym, zawartym zgodnie z artykułem 15.
3. Postanowienia ustępu 1 w żadnym przypadku nie mogą być interpretowane jako nakładające na władze właściwe, instytucje łącznikowe i instytucje właściwe obowiązek:
 - (1) prowadzenia działań administracyjnych niezgodnie z prawem lub praktyką administracyjną którejkolwiek Strony, lub
 - (2) przekazywania szczegółowych informacji, które nie są dostępne w ramach prawa lub w normalnym trybie administracyjnym którejkolwiek Strony.

Artykuł 17 **Ochrona danych osobowych**

1. Jeżeli zgodnie z niniejszą Umową władza właściwa, instytucja łącznikowa lub instytucja właściwa Strony, przekazuje dane osobowe władzy właściwej, instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej drugiej Strony, przekazanie to podlega przepisom prawnym o ochronie danych osobowych, stosowanym na terytorium Strony dostarczającej dane. Wszystkie takie dane podlegają przepisom prawnym o ochronie danych stosowanym na terytorium Strony przyjmującej dane.
2. Wszelkie dane osobowe, przekazywane zgodnie z niniejszą Umową władzy właściwej, instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej jednej Strony przez władzę właściwą, instytucję łącznikową lub instytucję właściwą drugiej Strony, są poufne i wykorzystywane wyłącznie w celu stosowania niniejszej Umowy oraz ustawodawstwa, do którego niniejsza Umowa stosuje się.
3. Z zastrzeżeniem wszelkich przepisów prawa lub praktyk administracyjnych Strony, dane osobowe otrzymywane przez jedną Stronę od drugiej Strony nie mogą zostać przekazane ani udostępnione innemu państwu lub organizacji w tym państwie bez uprzedniej pisemnej zgody drugiej Strony.

Artykuł 18 **Język**

1. Przy stosowaniu niniejszej Umowy władza właściwa, instytucja łącznikowa i instytucja właściwa jednej Strony może porozumiewać się z władzą właściwą, instytucją łącznikową i instytucją właściwą drugiej Strony w każdym urzędowym języku tych Stron.
2. Wnioski, odwołania lub inne dokumenty nie mogą zostać odrzucone na tej podstawie, że zostały sporządzone w języku urzędowym drugiej Strony.

Artykuł 19

Składanie dokumentów

1. Wniosek lub odwołanie dotyczące świadczenia może być składane na terytorium każdej Strony zgodnie z porozumieniem administracyjnym, zawartym zgodnie z artykułem 15, w dowolnym czasie po wejściu niniejszej Umowy w życie.
2. Data złożenia wniosku lub odwołania, o których mowa w ustępie 1, do władzy właściwej, instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej jednej Strony, jest uznawana za datę złożenia tego dokumentu do władzy właściwej, instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej drugiej Strony. Władza właściwa, instytucja łącznikowa lub instytucja właściwa, do której wniosek lub odwołanie zostały złożone przekazuje je niezwłocznie do władzy właściwej, instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej drugiej Strony.
3. Za wniosek o świadczenie, zgodnie z ustawodawstwem jednej Strony, uznaje się wniosek o odpowiednie świadczenie, zgodnie z ustawodawstwem drugiej Strony, jeżeli wnioskodawca wskazał w nim, że był objęty systemem zabezpieczenia społecznego tej drugiej Strony oraz pod warunkiem, że druga Strona otrzyma ten wniosek w terminie 6 miesięcy.
4. W odniesieniu do Australii odwołanie, o którym mowa w ustępach 1 i 2, dotyczy odwołania, które można składać do jednostki administracyjnej ustanowionej przez lub dla celów administracyjnych prawem zabezpieczenia społecznego Australii.

Artykuł 20

Wypłata świadczeń

1. Instytucje właściwe każdej ze Stron wypłacają świadczenia na mocy niniejszej Umowy bezpośrednio osobom uprawnionym, które posiadają prawo stałego pobytu lub przebywają na terytorium drugiej Strony, w walucie urzędowej tego państwa lub w innej walucie wymiennej.
2. Jeżeli Strona nakłada prawne lub administracyjne ograniczenia na przekazywane poza swoje terytorium waluty Strona ta podejmuje działania, tak szybko jak to praktycznie możliwe, aby zagwarantować prawo do wypłat i dostarczenia świadczeń, wypłacanych zgodnie z ustawodawstwem tej Strony lub na mocy niniejszej Umowy. Działania te będą stosowane z mocą wsteczną, do czasu kiedy te ograniczenia zostały nałożone.
3. Świadczenie wypłacane przez Stronę na mocy niniejszej Umowy jest wypłacane przez tę Stronę niezależnie od tego czy świadczeniobiorca znajduje się na terytorium tej Strony czy drugiej Strony, bez potrąceń z tytułu rządowych opłat administracyjnych za obsługę i wypłatę tego świadczenia.

Artykuł 21

Zwolnienie z opłat i z uwierzytelniania

1. Każde, przyznane na terytorium jednej ze Stron, zwolnienie z opłat skarbowych oraz opłat notarialnych i rejestracyjnych w odniesieniu do zaświadczeń i dokumentów wymaganych do przedłożenia władzom właściwym, instytucjom łącznikowym i instytucjom właściwym na tym samym terytorium stosuje się również do zaświadczeń i dokumentów, które dla celów niniejszej Umowy muszą być przedłożone władzom właściwym, instytucjom łącznikowym i instytucjom właściwym na terytorium drugiej Strony.
2. Dokumenty i zaświadczenia wymagane dla celów niniejszej Umowy są wyłączone z obowiązku uwierzytelniania przez władze dyplomatyczne i konsularne.

Artykuł 22

Rozwiązywanie sporów

Władze właściwe Stron rozwiązują, w możliwym zakresie, wszelkie trudności związane z interpretowaniem i stosowaniem niniejszej Umowy zgodnie z jej fundamentalnymi zasadami.

Artykuł 23

Rewizja Umowy

Jeżeli jedna ze Stron prosi drugą Stronę o spotkanie w celu dokonania rewizji niniejszej Umowy, Strony spotykają się jak najszybciej po wyrażeniu tej prośby, a spotkanie ma miejsce na terytorium Strony, do której skierowano prośbę, o ile Strony nie ustalą inaczej.

CZĘŚĆ V

POSTANOWIENIA PRZEJŚCIOWE I KOŃCOWE

Rozdział 1

Postanowienia przejściowe

Artykuł 24

Uznawanie wcześniejszych zdarzeń i okresów

1. Niniejszą Umowę stosuje się również do zdarzeń, które miały miejsce przed jej wejściem w życie.
2. Niniejsza Umowa nie tworzy uprawnienia do świadczenia za jakikolwiek okres poprzedzający jej wejście w życie.
3. Stosowanie postanowień ustępu 1 nie ma wpływu na prawo do świadczeń za okres przed wejściem w życie niniejszej Umowy.

4. Okresy stałego pobytu w Australii, okresy stałego pobytu w Australii w wieku produkcyjnym oraz okresy ubezpieczenia zgromadzone zgodnie z ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej, przed datą wejścia w życie niniejszej Umowy, zostaną wzięte pod uwagę przy ustalaniu uprawnień do świadczenia zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.
5. Artykuł 8 ustęp 1 punkty (1) i (2) są stosowane od daty rozpoczęcia obowiązywania niniejszej Umowy, nawet jeżeli osoba została delegowana przez swojego pracodawcę przed rozpoczęciem obowiązywania niniejszej Umowy. Dla tego celu okres delegowania liczy się od rozpoczęcia obowiązywania niniejszej Umowy.

Rozdział 2

Postanowienia końcowe

Artykuł 25

Obowiązywanie i wypowiedzenie

1. Niniejsza Umowa pozostaje w mocy przez czas nieokreślony. Umowa może zostać wypowiedziana, w każdym czasie przez każdą ze Stron, z 12 miesięcznym okresem wypowiedzenia, przekazanego drugiej Stronie na piśmie kanałami dyplomatycznymi.
2. W przypadku wypowiedzenia niniejsza Umowa ma nadal zastosowanie do wszystkich osób, które:
 - (1) otrzymują świadczenia w dniu wejścia w życie wypowiedzenia, lub
 - (2) przed tą datą wystąpiły o świadczenia i byłyby uprawnione do otrzymania świadczeń na mocy niniejszej Umowy, lub
 - (3) bezpośrednio przed datą wypowiedzenia podlegają ustawodawstwu tylko jednej ze Stron na mocy artykułu 8 ustęp 1 punkty (1) i (2) Części II niniejszej Umowy, pod warunkiem, że pracownik w dalszym ciągu spełnia kryteria tego artykułu.

Artykuł 26

Wejście w życie

Strony powiadomią się w drodze pisemnej notyfikacji o zakończeniu procedur ustawowych i konstytucyjnych przez siebie stosowanych, niezbędnych do wejścia w życie niniejszej Umowy. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po miesiącu, w którym nastąpiła ostatnia notyfikacja.

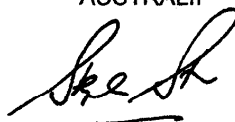
W DOWÓD CZEGO, niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 7 października 2008 w dwóch egzemplarzach, w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

W IMIENIU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



W IMIENIU
AUSTRALII



POROZUMIENIE ADMINISTRACYJNE

W SPRAWIE STOSOWANIA UMOWY

MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ

A

AUSTRALIĄ

O ZABEZPIECZENIU SPOŁECZNYM

Władza właściwa Rzeczypospolitej Polskiej i

władza właściwa Australii

zgodnie z artykułem 15 Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Australią, o zabezpieczeniu społecznym, podpisanej dnia... 4. października 2009... uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Definicje

1. Dla stosowania niniejszego Porozumienia Administracyjnego:
 - (1) „Umowa” oznacza Umowę między Rzeczpospolitą Polską a Australią o zabezpieczeniu społecznym, podpisaną dnia 4. października 2009,
 - (2) „Porozumienie” oznacza niniejsze Porozumienie Administracyjne.
2. Pojęcie zdefiniowane w Umowie, użyte w niniejszym Porozumieniu, ma takie samo znaczenie jak w Umowie.

Artykuł 2

Institucje właściwe

Institucja właściwa zgodnie z artykułem 1 Umowy oznacza następujące instytucje:

- (1) w odniesieniu do Australii:
 - (a) do stosowania ustawodawstwa wymienionego w artykule 2 ustęp 1, punkt (1), litera (a) Umowy: Centrelink;
 - (b) do stosowania ustawodawstwa wymienionego w artykule 2 ustęp 1, punkt (1), litera (b) oraz Części II Umowy: Australijski Urząd Podatkowy;
- (2) w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej:
 - (a) do stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczeń społecznych z wyjątkiem ubezpieczenia społecznego rolników: Zakład Ubezpieczeń Społecznych;
 - (b) do stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczenia społecznego rolników: Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego.

Artykuł 3

Institucje łącznikowe

1. Dla celów stosowania Umowy i niniejszego Porozumienia, instytucjami łącznikowymi są:
 - (1) w odniesieniu do Australii:
 - (a) do ustaw tworzących prawo o zabezpieczeniu społecznym: Centrelink Służby Międzynarodowe;
 - (b) do prawa dotyczącego gwarancji emerytalnej: Australijski Urząd Podatkowy;
 - (2) w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej:
 - (a) do stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczeń społecznych, z wyjątkiem ubezpieczenia społecznego rolników: Zakład Ubezpieczeń Społecznych – Centrala w Warszawie;
 - (b) do stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczenia społecznego rolników: Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego – Centrala w Warszawie.
2. Władza właściwa każdej ze Stron może wyznaczyć inne instytucje łącznikowe, niż te o których mowa w ustępie 1. W takim przypadku zobowiązana jest powiadomić niezwłocznie władzę właściwą drugiej Strony.
3. Instytucje łącznikowe, wyznaczone w ustępie 1, uzgodnią procedury i formularze niezbędne do realizacji Umowy i niniejszego Porozumienia.

Artykuł 4

Wymiana informacji pomiędzy instytucjami właściwymi i instytucjami łącznikowymi

1. Informacje dotyczące wykonania Umowy i niniejszego Porozumienia są wysyłane do oraz z, w zależności od potrzeby, odpowiednich instytucji właściwych lub instytucji łącznikowych.
2. Instytucje właściwe lub instytucje łącznikowe mogą porozumiewać się bezpośrednio ze sobą oraz z osobami, do których Umowa ma zastosowanie.
3. Jeżeli to możliwe, informacje mogą być przesyłane między instytucjami właściwymi lub instytucjami łącznikowymi drogą elektroniczną.

Artykuł 5

Zaświadczenia o ustawodawstwie właściwym

1. W przypadku stosowania ustawodawstwa jednej ze Stron zgodnie z postanowieniami Części II Umowy, instytucja właściwa lub instytucja łącznikowa tej Strony na wniosek pracodawcy lub pracownika, wydaje zainteresowanemu pracodawcy zaświadczenie, ze wskazanym okresem ważności, potwierdzające, że pracodawca i pracownik nadal podlegają ustawodawstwu tej Strony.
2. Zaświadczenia są wydawane przez:
 - (1) instytucja właściwa, o której mowa w artykule 2 punkt (2) litera (a), jeżeli ma zastosowanie ustawodawstwo Rzeczypospolitej Polskiej;
 - (2) instytucję łącznikową, o której mowa w artykule 3 ustęp 1 punkt (1) litera (b), jeżeli ma zastosowanie ustawodawstwo Australii.
3. Kopia tego zaświadczenia oraz sprawozdanie dotyczące liczby wydanych zaświadczeń są przesyłane instytucji właściwej lub instytucji łącznikowej drugiej Strony kwartalnie. Sprawozdanie dostarcza się w formie wspólnie ustalonej przez instytucje łącznikowe.
4. Instytucja właściwa lub instytucja łącznikowa, która wydaje zaświadczenie, może je unieważnić lub zmienić, o czym informuje odpowiednią instytucję właściwą lub instytucję łącznikową drugiej Strony.

Artykuł 6

Rozpatrywanie wniosków

1. Wnioski o świadczenia, są przedkładane instytucjom właściwym przy wykorzystaniu formularzy uzgodnionych przez instytucje łącznikowe obu Stron.
2. Odwołania, wszelkie związane z nimi dokumenty i powiadomienia lub informacje przekazywane przez osobę, są przedkładane instytucjom właściwym w formie uzgodnionej przez instytucje łącznikowe obu Stron.
3. Jeżeli instytucja właściwa Strony otrzyma wniosek o świadczenie zgodnie z ustawodawstwem drugiej Strony, to niezwłocznie przekazuje ten wniosek instytucji właściwej drugiej Strony, wskazując datę otrzymania wniosku.
4. Wraz z wnioskiem instytucja właściwa pierwszej Strony przekazuje wszelkie dostępne jej dokumenty, które mogą być niezbędne instytucji właściwej drugiej Strony do ustalenia uprawnień wnioskodawcy do tego świadczenia.
5. Dane osobowe dotyczące osoby fizycznej zawarte we wniosku zostaną potwierdzone przez instytucję właściwą pierwszej Strony, która potwierdza, że informacje zostały oparte na dokumentach dowodowych; przestanie tak potwierdzonego formularza zwalnia instytucję właściwą z obowiązku przesłania dokumentów dowodowych. Rodzaj informacji, których dotyczy niniejszy ustęp zostanie uzgodniony przez instytucje łącznikowe Stron.

6. Oprócz wniosku i dokumentacji, o których mowa w ustępach 1, 2, 3 i 4 instytucja właściwa pierwszej Strony przesyła instytucji właściwej drugiej Strony formularz wykazujący w szczególności odpowiednio okresy ubezpieczenia albo okresy stałego pobytu w wieku produkcyjnym.
7. Instytucja właściwa drugiej Strony określa uprawnienia wnioskodawcy i zawiadamia instytucję właściwą pierwszej Strony o swojej decyzji, włączając w to informacje o wypłaconych kwotach zaległych.

Artykuł 7

Badania lekarskie

1. Instytucja właściwa Strony na wniosek instytucji właściwej drugiej Strony przekazuje jej, w zakresie dozwolonym stosowanym przez nią ustawodawstwem, dostępne informacje i dokumentację lekarską dotyczące niezdolności do pracy wnioskodawcy lub świadczeniobiorcy.
2. Jeżeli instytucja właściwa Strony wymaga, aby wnioskodawca lub świadczeniobiorca, mający miejsce zamieszkania na terytorium drugiej Strony, został poddany badaniu lekarskiemu, instytucja właściwa tej drugiej Strony, na wniosek instytucji właściwej pierwszej Strony, podejmie działania w celu przeprowadzenia takiego badania, na koszt instytucji właściwej, która wnosi o badanie lekarskie.
3. Po otrzymaniu szczegółowego rocznego zestawienia poniesionych kosztów, które jest wydawane przed 31 grudnia każdego roku, instytucja właściwa pierwszej Strony, do 28 lutego następnego roku, zwraca instytucji właściwej drugiej Strony kwoty należne w wyniku zastosowania postanowień ustępu 2.
4. Instytucja właściwa Strony może odmówić podjęcia działań w celu przeprowadzenia dodatkowych badań lekarskich, jeżeli instytucja właściwa drugiej Strony nie przestrzega postanowień ustępu 3.

Artykuł 8

Współpraca administracyjna

1. Instytucje właściwe i instytucje łącznikowe współpracują ze sobą w celu zapewnienia terminowego rozpatrywania wniosków składanych zgodnie z Umową oraz w zakresie wszystkich innych aspektów funkcjonowania Umowy.
2. Instytucje właściwe, przynajmniej raz w roku, wymieniają informacje na temat tych osób, które otrzymują lub otrzymywały świadczenie zarówno z Australii jak i z Rzeczypospolitej Polskiej, w celu potwierdzenia uprawnień tych osób do świadczeń oraz zapewnienia prawidłowości ich wypłaty.
3. Instytucje właściwe i instytucje łącznikowe obu Stron ustalą wszelkie środki uznane za niezbędne i odpowiednie dla lepszego stosowania Umowy.

Artykuł 9

Wymiana danych statystycznych

Władze właściwe lub instytucje łącznikowe obu Stron wymieniają co roku dane statystyczne dotyczące płatności dokonywanych przez nie zgodnie z Umową. Te dane statystyczne obejmują liczbę świadczeniobiorców i wartość pieniężną wypłaconych świadczeń, według ich rodzajów.

Artykuł 10

Rewizja Porozumienia

Niniejsze Porozumienie może być zmienione w każdym czasie, na piśmie, za obopólną zgodą władz właściwych.

Artykuł 11

Data wejścia w życie

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie tego samego dnia co Umowa i obowiązuje przez okres trwania Umowy.

SPORZADZONO w dwóch egzemplarzach w Norskanie dnia 4 października 2009 w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

W IMIENIU WŁADZY WŁAŚCIWEJ
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



W IMIENIU WŁADZY WŁAŚCIWEJ
AUSTRALII



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET L'AUSTRALIE

La République de Pologne et l'Australie (ci-après dénommées « les Parties »),
Souhaitant renforcer les relations d'amitié qui unissent les deux pays,
Désireux de régler leurs relations mutuelles dans le domaine des prestations de sécurité sociale et de la couverture obligatoire,
Sont convenues de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

(1) Le terme « législation » désigne :

(a) En ce qui concerne l'Australie : les lois mentionnées à l'alinéa 1(1) (a) de l'article 2, sauf s'agissant de l'application du titre II du présent Accord (ainsi que celles d'autres titres du présent Accord dans la mesure où ils concernent l'application de la partie II); dans ce cas, cela désigne les lois mentionnées au paragraphe 1 1(b) de l'article 2;

(b) En ce qui concerne la République de Pologne, les lois et autres réglementations visées à l'alinéa 1 (2) de l'article 2;

(2) L'expression « autorité compétente » désigne :

(a) En ce qui concerne l'Australie, le Secrétaire du Département du Commonwealth chargé de la législation mentionnée à l'alinéa 1(1)(a) de l'article 2, sauf s'agissant de l'application du titre II du présent Accord (ainsi que celle d'autres parties du présent Accord dans la mesure où elles concernent l'application de ladite partie), où cette expression désigne le « Commissioner of Taxation » (Commissaire de fiscalité) ou son représentant officiel,

(b) En ce qui concerne la République de Pologne, le Ministre chargé de la sécurité sociale;

(3) L'expression « institution compétente » désigne l'institution chargée d'appliquer la législation;

(4) L'expression « organisme de liaison » s'entend de l'organisme qui assure la coordination et les échanges d'informations entre les organismes des deux Parties, ce qui intervient dans l'application du présent Accord;

(5) Le terme « prestation » désigne une retraite ou autre prestation visée à l'article 2, y compris des prestations supplémentaires, majorations ou compléments à verser à une personne qui y a droit mais en ce qui concerne l'Australie, ce terme n'inclut pas les pres-

tations, versements ou droits à prestation soumis à la loi relative au régime de retraite garantie;

(6) « Période d'assurance » désigne, en ce qui concerne la République de Pologne, la période de cotisations, période équivalente et période sans cotisations;

(7) « Période de résidence en Australie pendant la vie active » désigne une période définie comme telle dans la législation australienne, mais ne comprend pas la période considérée à l'article 11 comme une période durant laquelle cette personne était résidente australienne;

(8) « Fonctionnaire » désigne :

(a) En ce qui concerne l'Australie, un employé d'un Gouvernement de l'Australie. À cette fin, le terme « Gouvernement » comprend une subdivision politique ou autorité locale d'Australie,

(b) En ce qui concerne la République de Pologne, un employé de l'administration publique.

2. Lors de l'application par une Partie du présent Accord, tout autre terme et toute autre expression qui ne seraient pas définis aura le sens qu'il a en vertu de la législation de cette Partie, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation.

Article 2. Champ d'application

1. Le présent Accord s'appliquera aux lois ci-après :

(1) En ce qui concerne l'Australie :

(a) Les lois formant le « droit de la sécurité sociale », dans la mesure où ce droit concerne, s'applique ou a un effet sur les pensions de vieillesse,

(b) La législation concernant le régime de retraite garantie qui, au moment de la signature du présent Accord, est contenu dans le « Superannuation Guarantee (Administration) Act 1992 » (la loi sur (la gestion du) le régime de retraite garantie), le « Superannuation Guarantee Charge Act 1992 » (la loi sur le cautionnement du régime de retraite garantie de 1992) et les « Superannuation Guarantee (Administration) Regulations » (le règlement relatif au (à la gestion du) régime de retraite garantie);

(2) En ce qui concerne la République de Pologne, la législation relative à la couverture obligatoire et aux prestations suivantes d'assurance sociale et d'assurance sociale couvrant les exploitants agricoles :

(a) Pensions de vieillesse, d'invalidité et de réversion,

(b) Indemnités et pensions pour accidents du travail et maladies professionnelles,

(c) Allocations pour frais funéraires.

2. Le présent Accord est également applicable aux lois et réglementations qui modifient, complètent ou remplacent les textes législatifs visés au paragraphe 1.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la législation visée dans cet article ne comprend pas les traités ou autres accords internationaux sur la sécurité sociale qui peuvent être conclus entre l'une des Parties et un État tiers.

4. Le présent Accord ne s'appliquera pas aux actes législatifs qui étendent la législation existante d'une Partie à de nouvelles catégories de bénéficiaires à moins que les autorités compétentes des Parties n'en conviennent autrement dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de ces actes législatifs.

Article 3. Personnes visées

Le présent Accord s'appliquera à toutes les personnes :

- (1) Qui sont ou ont été résidentes en Australie; ou
- (2) Qui sont ou ont été assujetties à la législation de la République de Pologne et, le cas échéant, à d'autres personnes au titre des droits qu'elles tiennent de personnes ci-dessus.

Article 4. Égalité de traitement

Sauf disposition contraire prévue par le présent Accord, toutes les personnes auxquelles ledit Accord s'applique seront traitées sur un pied d'égalité par une Partie en ce qui concerne les droits et obligations relatifs au droit aux prestations et au versement des prestations qui découlent de la loi australienne sur la sécurité sociale ou de la législation de la République de Pologne ou du présent Accord.

Article 5. Exportation de prestations

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations d'une Partie, si elles sont accordées en vertu du présent Accord, sont également payables aux personnes qui sont résidentes, ou sur le territoire, de l'une ou l'autre des Parties.

2. En ce qui concerne l'Australie, aux fins du paragraphe 1, les prestations supplémentaires, majorations ou compléments à verser au titre du présent Accord ne seront dues à une personne ne se trouvant pas en Australie que pour les périodes mentionnées dans les dispositions de la loi de 1991 sur la sécurité sociale. La référence à la loi de 1991 sur la sécurité sociale comprend toutes les lois qui modifieraient, compléteraient ou remplaceraient cette loi par la suite.

3. En ce qui concerne la République de Pologne, le paragraphe 1 n'est pas applicable aux prestations accordées en vertu de procédures spéciales ou dans des cas exceptionnels.

DEUXIÈME PARTIE. LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6. Application de la section

Cette section s'applique dans le cas où un employé et/ou l'employeur de l'employé aurait été, sauf aux fins de cette section, assujetti à la législation des deux Parties en ce qui concerne le travail de l'employé ou la rémunération payée pour le travail.

Article 7. Principe général

Les personnes auxquelles le présent Accord s'applique relèvent de la législation du pays dans lequel elles travaillent, sauf disposition contraire de l'article 8.

Article 8. Principes spéciaux et exceptions

1. En ce qui concerne le principe décrit dans l'article 7, des principes spéciaux et des exceptions sont prévus pour :

(1) Une personne employée par un employeur sur le territoire d'une Partie, qui a été détachée par cet employeur sur le territoire de l'autre Partie pour exécuter des travaux temporaires pour cet employeur, continue de n'être assujettie qu'à la législation de la première Partie, à condition que la période de détachement ne dépasse pas 60 mois. Le présent alinéa s'applique également à un employé qui a été détaché par un employeur sur le territoire de l'Australie dans l'entité assimilée de l'employeur sur le territoire de la République de Pologne. Une entité est une entité assimilée d'un employeur si ladite entité et l'employeur sont des membres du même groupe détenu à 100 % ou majoritairement.

(2) Les fonctionnaires d'une Partie qui sont envoyés sur le territoire de l'autre Partie pour effectuer un travail temporaire relèvent de la législation de la Partie de l'administration qui les emploie.

2. Les autorités compétentes des Parties ou les organismes désignés par celles-ci peuvent d'un commun accord et dans l'intérêt d'une personne ou d'un groupe de personnes, prévoir différents principes spéciaux et exceptions ou modifier ceux qui ont été visés au paragraphe 1.

Article 9. Conventions de Vienne

Le présent Accord n'affecte pas l'application des dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

CHAPITRE 1. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS AUSTRALIENNES

Article 10. Résidence ou présence en République de Pologne

Lorsqu'une personne remplirait les conditions requises par la législation de l'Australie ou en application du présent Accord, pour l'attribution d'une prestation australienne, sauf qu'il n'est pas résident australien et ne se trouve pas en Australie le jour de la présentation de sa demande de prestation, mais :

(1) Est un résident australien ou réside sur le territoire de la République de Pologne; et

(2) Se trouve en Australie ou en République de Pologne, cette personne, dans la mesure où elle a été un résident australien à une certaine date, est considérée, aux fins de la présentation de cette demande, comme un résident australien se trouvant en Australie ce jour-là.

Article 11. Totalisation

1. Lorsqu'une personne à laquelle s'applique le présent Accord a demandé une prestation australienne au titre du présent Accord et a accumulé :

(1) Une période en qualité de résident en Australie inférieure à celle nécessaire pour lui donner droit à cette prestation, en application de la législation de l'Australie; et

(2) Une période de résidence en Australie égale ou supérieure à la période visée au paragraphe 4 concernant cette personne; et

(3) Une période d'assurance au titre de la législation de la République de Pologne, en pareil cas, aux fins de la demande de prestation australienne, cette période d'assurance n'est considérée comme étant une période au cours de laquelle la personne considérée était un résident australien qu'aux fins de satisfaire toute période minimale donnant droit à cette prestation et énoncée dans la législation australienne.

2. Aux fins du paragraphe 1, si une personne :

(1) A eu la qualité de résident en Australie sans interruption pendant une période moindre que la période minimale ininterrompue exigée par la législation australienne pour avoir droit à une prestation; et

(2) A accumulé en deux fois ou davantage une période d'assurance au titre de la législation de la République de Pologne égale ou supérieure au total de la période minimale visée à l'alinéa (1),

le total des périodes d'assurance au titre de la législation de la République de Pologne sera assimilé à une période ininterrompue.

3. À toutes les fins du présent article, si une période en qualité de résident en Australie et une période d'assurance selon la législation de la République de Pologne coïnci-

dent, la période de coïncidence ne sera prise en considération qu'une seule fois par l'Australie en tant que période en qualité de résident.

4. La période minimale de résidence en Australie pendant la vie active prise en considération aux fins du paragraphe 1 est la suivante :

(1) Aux fins d'une prestation australienne qui est due à une personne qui n'est pas un résident australien, la période minimale requise est de 12 mois, dont au moins 6 mois sans interruption; et

(2) Aux fins d'une prestation australienne qui est due à un résident australien, il n'y a aucune période minimale.

Article 12. Calcul des prestations australiennes

1. Sous réserve des paragraphes 2 et 3, si une prestation australienne n'est payable qu'en vertu du présent Accord à une personne qui se trouve en dehors de l'Australie, le taux de cette prestation sera déterminé conformément à la législation australienne mais sur la base d'un taux supplémentaire nul pour les enfants.

2. Si une personne qui est un résident de la République de Pologne a droit à une prestation australienne, que ce soit en vertu du présent Accord ou autrement, l'Australie ne prendra pas en considération, lors de l'évaluation du revenu de cette personne, tout supplément non financé par des cotisations versé à l'intéressé dans la République de Pologne pour augmenter la prestation polonaise de cette personne de façon à atteindre le minimum garanti au titre de la législation de la République de Pologne.

3. Les paragraphes 1 et 2 continuent de s'appliquer pendant 26 semaines lorsqu'une personne se rend temporairement en Australie.

4. Sous réserve du paragraphe 5, si une prestation australienne n'est payable qu'en vertu du présent Accord à une personne qui se trouve en Australie, le taux de cette prestation sera déterminé comme suit :

(1) En calculant le revenu de cette personne conformément à la législation australienne, mais sans tenir compte dans ce calcul de toute prestation au titre de la législation de la République de Pologne que cette personne ou, s'il y a lieu, le partenaire de cette personne, est en droit de percevoir; et

(2) En déduisant le montant de la prestation au titre de la législation de la République de Pologne que cette personne est en droit de percevoir du taux maximum de la prestation australienne; et

(3) En appliquant au montant subsistant de la prestation obtenue conformément à l'alinéa (2) le taux applicable selon la législation australienne en se fondant, pour ce qui concerne le revenu de la personne, sur le montant calculé conformément à l'alinéa (1).

5. Le paragraphe 4 continue de s'appliquer pendant 26 semaines si une personne quitte temporairement l'Australie.

6. Si un membre d'un couple ou bien à la fois cette personne et son ou sa partenaire ont droit à une prestation ou des prestations prévues par la législation de la République de Pologne, chacun sera réputé, aux fins du présent article et de la législation australien-

ne, percevoir la moitié soit du montant de la prestation, soit du total des deux prestations, selon le cas.

CHAPITRE 2. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

Article 13. Totalisation

Lorsque la législation de la République de Pologne subordonne l'acquisition, la conservation ou la récupération du droit aux prestations à l'achèvement d'une période d'assurance, l'institution compétente tient compte, si nécessaire, des périodes de résidence en Australie pendant la vie active tant que ces périodes ne se chevauchent pas.

Article 14. Calcul des prestations

1. Si, conformément à la législation de la République de Pologne, le droit aux prestations prend naissance sans qu'il soit nécessaire de totaliser avec les périodes de résidence en Australie pendant la vie active, l'institution compétente détermine le droit aux prestations et calcule le montant en fonction uniquement des périodes d'assurance cumulées conformément à la législation de la République de Pologne, sauf si le montant de la prestation calculé en vertu du paragraphe 2 est plus favorable.

2. Si, conformément à la législation de la République de Pologne, le droit aux prestations prend naissance uniquement après avoir tenu compte des périodes de résidence en Australie pendant la vie active, l'institution compétente :

(1) Détermine un montant notionnel de la pension, tel qu'il s'appliquerait si toutes les périodes d'assurance étaient cumulées conformément à la législation de la République de Pologne, et

(2) Détermine sur la base de ce montant notionnel, visé à l'alinéa (1), le montant effectif des prestations en fonction de la part de la période d'assurance cumulée conformément à la législation de la République de Pologne, jusqu'au total de toutes les périodes.

3. Lorsqu'il détermine la base des prestations, l'organisme compétent prend en considération uniquement le revenu du travail et les cotisations versées conformément à la législation de la République de Pologne.

4. Le droit aux prestations pour les accidents du travail et les maladies professionnelles en vertu de la législation de la République de Pologne ne sera établi que dans la mesure seulement où la personne assurée relevait de la législation de la République de Pologne au moment de l'accident de travail ou au moment où elle effectuait le travail qui a provoqué la maladie professionnelle.

5. Si la période d'assurance cumulée conformément à la législation de la République de Pologne est inférieure à 12 mois et si aucun droit à prestations n'apparaît, l'institution compétente n'est pas tenue d'accorder cette prestation.

6. Si le droit à une pension d'invalidité ou de réversion ne prend naissance qu'en vertu du présent Accord, l'existence de ce droit est subordonnée à la résidence dans la République de Pologne.

7. Si aucune prestation australienne n'est versée, la garantie d'un montant total minimal de prestations polonaises et étrangères ne s'applique pas.

QUATRIÈME PARTIE. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 15. Arrangement administratif

1. Les autorités compétentes des Parties sont autorisées à conclure un arrangement administratif nécessaire aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

2. Les autorités compétentes nomment des organismes de liaison qui doivent être prévus dans l'arrangement administratif.

Article 16. Échange d'informations et assistance mutuelle

1. Les autorités compétentes, les organismes de liaison et les organismes compétents chargés d'appliquer le présent Accord devront, dans les limites autorisées par leur législation nationale :

(1) Se communiquer mutuellement toutes les informations indispensables aux fins de la mise en œuvre dudit Accord ou de leur législation;

(2) Se prêter mutuellement assistance, en ce qui concerne la détermination ou le versement de toute prestation en vertu du présent Accord ou en vertu de la législation à laquelle s'applique le présent Accord comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation;

(3) Se communiquer mutuellement, dans les meilleurs délais, tous les renseignements voulus au sujet des mesures qu'ils auront prises en vue de la mise en œuvre du présent Accord et des modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où ces modifications sont susceptibles d'affecter l'application du présent Accord.

2. Cette assistance est gratuite, sous réserve des exceptions devant être convenues dans un arrangement administratif conclu conformément à l'article 15.

3. En aucun cas les dispositions du paragraphe 1 ne seront interprétées comme imposant à l'autorité compétente, à l'organisme de liaison ou à l'institution compétente de l'une ou l'autre Partie l'obligation :

(1) De prendre des mesures administratives en contradiction avec les lois ou la pratique administrative de l'une ou l'autre Partie; ni

(2) De fournir des détails qu'il serait impossible de se procurer conformément à la législation ou dans le cadre de l'administration normale de l'une ou l'autre Partie.

Article 17. Protection des données à caractère personnel

1. Si, conformément au présent Accord, l'autorité compétente, l'organisme de liaison ou l'institution compétente de l'une ou l'autre Partie transmet des données à caractère personnel à l'autorité compétente, l'organisme de liaison ou l'institution compétente de l'autre Partie, cette transmission est assujettie à la législation relative à la protection des données personnelles applicable sur le territoire de la Partie qui fournit les données. Toute donnée personnelle est assujettie à la législation relative à la protection des données personnelles applicable sur le territoire de la Partie qui reçoit les données.

2. Toute information concernant une personne, qui sera communiquée conformément au présent Accord à l'autorité compétente, l'organisme de liaison ou l'institution compétente de ladite Partie par l'autorité compétente, l'organisme de liaison ou l'institution compétente de l'autre, restera confidentielle et servira uniquement aux fins de d'application du présent accord et de la législation à laquelle s'applique ledit accord.

3. Nonobstant toutes lois ou pratiques administratives d'une Partie, aucune information concernant une personne et communiquée à cette Partie par l'autre Partie ne sera transmise ou divulguée à un autre pays ou à une autre organisation de cet autre pays sans l'autorisation écrite préalable de cette autre Partie.

Article 18. Langue

1. En vue de l'application du présent Accord, l'autorité compétente, l'organisme de liaison ou l'institution compétente de l'une ou l'autre Partie pourra communiquer avec l'autorité compétente, l'organisme de liaison ou l'institution compétente de l'autre Partie dans l'une quelconque des langues officielles des Parties.

2. Les demandes, recours et autres pièces ne peuvent être rejetés du fait qu'ils ont été rédigés dans la langue officielle de l'autre Partie.

Article 19. Dépôt des documents

1. Une demande ou un recours concernant une prestation pourra être déposé sur le territoire de l'une ou l'autre Partie conformément aux dispositions administratives prises en vertu de l'article 15 et cela à n'importe quel moment après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. La date à laquelle une demande ou un recours visé au paragraphe 1 sera déposé auprès de l'autorité compétente, de l'organisme de liaison ou de l'institution compétente d'une Partie sera considérée comme la date de présentation de ce document à l'autorité compétente, l'organisme de liaison ou l'institution compétente. Ladite autorité compétente, ledit organisme de liaison ou ladite institution compétente auprès de qui une demande ou un recours est déposé le transmet sans tarder à l'autorité compétente, l'organisme de liaison ou l'institution compétente de l'autre Partie.

3. Une demande de prestation déposée conformément à la législation d'une Partie sera considérée comme une demande de la prestation correspondante en vertu de la législation de l'autre Partie si le demandeur a indiqué dans cette demande que la personne

était assurée par le système de sécurité sociale de cette autre Partie et sous réserve que cette dernière reçoive cette demande dans un délai de 6 mois.

4. Pour ce qui concerne l'Australie, la référence, dans les paragraphes 1 et 2, au dépôt d'un recours, est une référence à un document concernant un recours qui peut être fait auprès d'un organisme administratif instauré par la législation australienne sur la sécurité sociale ou désigné à cet effet à des fins administratives.

Article 20. Versement d'allocations

1. Les institutions compétentes de chacune des Parties versent des prestations, en vertu du présent Accord directement aux personnes qui y ont droit et qui sont résidents du territoire de l'autre Partie ou qui se trouvent sur ce territoire, dans la monnaie officielle de ce pays ou dans une autre monnaie convertible.

2. Si une Partie impose des restrictions légales ou administratives au transfert de monnaie en dehors de son territoire, cette Partie appliquera des mesures aussitôt que possible pour garantir les droits de versement et la remise des prestations dues en vertu de la législation de cette Partie ou du présent Accord. Les mesures auront un effet rétroactif sur la date d'imposition des restrictions.

3. Une prestation payable par une Partie en vertu du présent Accord sera versée par cette Partie que le bénéficiaire se trouve sur le territoire de cette Partie ou de l'autre Partie, sans déduction des frais administratifs publics et des frais de traitement et de versement de cette prestation.

Article 21. Exemption des droits et authentification

1. Toute exemption accordée sur le territoire de l'une des Parties de droit de timbre, frais de notaire ou d'enregistrement relatifs aux certificats et documents qui doivent être soumis aux autorités et institutions compétentes, ainsi qu'aux organismes de liaison sur le même territoire, s'applique également aux certificats et documents qui, aux fins du présent Accord, doivent être soumis aux autorités et institutions compétentes ainsi qu'aux organismes de liaison sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les documents et certificats qui doivent être présentés aux fins du présent Accord seront dispensés d'authentification par les autorités diplomatiques et consulaires.

Article 22. Résolution des différends

Les autorités compétentes des Parties résoudreont, dans la mesure du possible, toutes difficultés susceptibles de survenir dans l'interprétation ou l'application du présent Accord conformément à ses principes fondamentaux.

Article 23. Révision de l'Accord

Si l'une des Parties demande à l'autre de la rencontrer en vue de réviser le présent Accord, les Parties se rencontreront à cette fin dans les plus brefs délais possibles après le

dépôt de la demande et, à moins que les Parties n'en disposent autrement cette rencontre se tiendra sur le territoire de la Partie à laquelle aura été adressée la demande.

CINQUIÈME PARTIE. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

CHAPITRE 1. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 24. Reconnaissance de périodes et événements précédents

1. Le présent Accord s'applique également à des événements antérieurs à la date de son entrée en vigueur.
2. Le présent Accord ne crée aucun droit aux prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.
3. L'application des dispositions du paragraphe 1 n'affectera pas le droit aux prestations pour la période précédant l'entrée en vigueur du présent Accord.
4. Des périodes durant laquelle une personne était résidente australienne, des périodes de résidence en Australie pendant la vie active et des périodes d'assurance accomplies conformément à la législation de la République de Pologne avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord sont prises en considération pour déterminer le droit à une prestation conformément aux dispositions du présent Accord.
5. Les alinéas (1) et (2) du paragraphe 1 de l'article 8 s'appliquent à compter de la date de commencement du présent Accord, même si la personne a été détachée par son employeur avant le début dudit Accord. À cette fin, la durée de détachement est censée débiter au commencement du présent Accord.

CHAPITRE 2. DISPOSITIONS FINALES

Article 25. Durée et résiliation

1. Le présent Accord a été conclu pour une durée indéterminée. Il peut être résilié à tout moment par l'une ou l'autre des Parties par notification écrite à l'autre Partie moyennant préavis de 12 mois par la voie diplomatique.
2. Si le présent Accord prend fin, il continuera de s'appliquer à toutes les personnes qui :
 - (1) À la date où il prendra fin, perçoivent des prestations; ou qui
 - (2) Avant cette date auront déposé des demandes de prestations et auraient droit à ces prestations, en vertu du présent Accord; ou
 - (3) Ne se trouvaient assujetties, immédiatement avant la date de dénonciation, qu'à la législation d'une Partie comme mentionné et prévu aux alinéas (1) et (2) du paragraphe 1 de l'article de la Partie II du présent Accord, sous réserve que l'employé concerné continue à satisfaire les critères de cet article.

Article 26. Entrée en vigueur

Les Parties s'informeront par écrit de ce que les procédures légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui au cours duquel le dernier avis d'information a été donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Varsovie, le 7 octobre 2009, en deux exemplaires originaux, en langues polonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Pologne :

Pour l'Australie :

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF POUR L'APPLICATION DE L'ACCORD SUR
LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET
L'AUSTRALIE

L'autorité compétente de la République de Pologne et l'autorité compétente de l'Australie, conformément à l'article 15 de l'Accord de sécurité sociale entre la République de Pologne et l'Australie, signé le 7 octobre 2009, sont convenues de ce qui suit :

Section 1. Définitions

1. Pour l'application du présent Arrangement administratif :

(1) Le terme « Accord » signifie l'Accord sur la sécurité sociale entre la République de Pologne et l'Australie signé le 7 octobre 2009.

(2) Le terme « Arrangement » désigne le présent Arrangement administratif.

2. Tout terme utilisé dans l'Accord aura, lorsqu'il est utilisé dans le présent Arrangement, le même sens que dans l'Accord.

Section 2. Institutions compétentes

Les institutions compétentes visées à l'article 1 de l'Accord font référence aux institutions suivantes :

(1) En ce qui concerne l'Australie :

(a) Pour l'administration de la législation à l'alinéa 1(1)(a) de l'article 2 de l'Accord : Centrelink; et

(b) Pour l'administration de la législation à l'alinéa 1(1) (b) de l'article 2 et de la Partie II de l'Accord : le Bureau de la fiscalité australienne; et

(2) En ce qui concerne la République de Pologne :

(a) Pour l'application des législations concernant l'assurance sociale, sauf l'assurance sociale des exploitants agricoles : l'Institution d'assurance sociale; et

(b) Pour l'application de la législation concernant l'assurance sociale des exploitants agricoles : le Fonds d'assurance sociale agricole.

Section 3. Organismes de liaison

1. Aux fins de l'application de l'Accord et du présent Arrangement, les organismes de liaison sont :

(1) En ce qui concerne l'Australie :

(a) Pour les lois qui forment le « Social Security Act » (la loi sur la sécurité sociale) : Centrelink International Services;

(b) Pour la législation concernant la « superannuation garantie » : le Bureau de la fiscalité australienne; et

(2) En ce qui concerne la République de Pologne :

(a) Pour l'application des législations concernant l'assurance sociale, sauf l'assurance sociale des exploitants agricoles : l'Institution d'assurance sociale dont le siège est à Varsovie; et

(b) Pour l'application de la législation concernant l'assurance sociale des exploitants agricoles : le Fonds d'assurance sociale agricole dont le siège est à Varsovie.

2. L'autorité compétente de l'une ou l'autre des Parties peut désigner d'autres organismes de liaison que ceux visés au paragraphe 1. Dans ce cas, la Partie qui effectue ce changement doit en aviser rapidement l'autorité compétente de l'autre Partie.

3. Les organismes de liaison désignés au paragraphe 1 conviennent des procédures et formulaires nécessaires aux fins de l'application de l'Accord et du présent Arrangement.

Section 4. Échanges d'informations entre les institutions compétentes et les organismes de liaison

1. Les informations concernant le fonctionnement de l'Accord et du présent Arrangement sont adressées, selon le cas, par ou à l'institution compétente ou l'organisme de liaison compétent.

2. Les institutions compétentes ou les organismes de liaison peuvent communiquer directement entre eux ou avec ceux à qui l'Accord s'applique.

3. Dans la mesure du possible, les informations sont envoyées entre les institutions compétentes ou les organismes de liaison par des moyens électroniques.

Section 5. Certificats d'assurance

1. Si la législation d'une Partie s'applique conformément aux dispositions du titre II de l'Accord, l'institution compétente ou l'organisme de liaison de cette Partie délivre sur demande de l'employeur ou de l'employé, un certificat d'une certaine durée de validité à l'employeur concerné, affirmant que l'employeur et l'employé demeurent soumis à la législation de cette Partie.

2. Les certificats sont délivrés par :

(1) L'institution compétente telle que déterminée à la Section 2(2) (a) si la législation de la République de Pologne est applicable;

(2) L'organisme de liaison tel que déterminé dans la Section 3(1) (1) (b) si la législation de l'Australie est applicable.

3. Une copie de ce certificat et un rapport sur le nombre de certificats délivrés seront adressés tous les trimestres à l'institution compétente ou à l'organisme de liaison de l'autre Partie. Le rapport sera fourni sous une forme mutuellement déterminée par les organismes de liaison.

4. L'institution compétente ou l'organisme de liaison qui délivre le certificat peut annuler ou modifier le certificat et informera l'institution compétente ou l'organisme de liaison de l'autre Partie.

Section 6. Traitement des demandes

1. Les demandes de prestations seront soumises aux institutions compétentes à l'aide des formulaires convenus par les organismes de liaison des deux Parties.

2. Les recours, tous documents connexes et toutes notifications ou communications fournies par une personne seront soumis aux institutions compétentes sous une forme convenue par les organismes de liaison des deux Parties.

3. Si l'institution compétente d'une Partie reçoit une demande de prestation en vertu de la législation de l'autre Partie, elle enverra sans délai la demande à l'institution compétente de l'autre Partie, indiquant la date à laquelle la demande a été reçue.

4. En même temps que la demande, l'institution compétente de la première Partie transmettra également toute documentation dont elle dispose et qui peut être nécessaire à l'institution compétente de l'autre Partie pour établir le droit du demandeur à la prestation.

5. Les informations personnelles concernant une personne et figurant dans la demande sont certifiées par l'institution compétente de la première Partie qui confirmera que les informations sont corroborées par des preuves documentaires; la transmission du formulaire ainsi certifié dispensera l'institution compétente de l'envoi de documents de confirmation. Le type d'information auquel s'applique le présent paragraphe sera convenu par les organismes de liaison des Parties.

6. En plus de la demande et de la documentation visées aux paragraphes 1, 2, 3 et 4, l'institution compétente de la première Partie enverra à celle de l'autre Partie un formulaire de liaison qui indiquera en particulier les périodes d'assurance ou les périodes de résidence pendant la vie active.

7. L'institution compétente de l'autre Partie déterminera ultérieurement le droit du demandeur aux prestations et avisera l'institution compétente de la première Partie de sa décision, y compris les détails de tout arriéré versé.

Section 7. Examens médicaux

1. L'institution compétente d'une Partie devra, dans la mesure autorisée par la législation qu'elle administre, fournir sur demande à l'institution compétente de l'autre Partie la documentation et les informations médicales disponibles en ce qui concerne l'invalidité d'un demandeur ou d'un bénéficiaire.

2. Si l'institution compétente d'une Partie exige qu'un demandeur ou un bénéficiaire qui séjourne sur le territoire de l'autre Partie se soumette à un examen médical,

l'institution compétente de cette dernière Partie, à la demande de l'institution compétente de la première Partie prendra les dispositions nécessaires pour procéder à cet examen à la charge de l'institution compétente qui demande l'examen médical.

3. À la réception d'un relevé annuel détaillé des coûts encouru, qui devra être publié avant le 31 décembre de chaque année, l'institution compétente de la première Partie devra, avant le 28 février de l'année suivante, rembourser à l'institution compétente de l'autre Partie les montants dus du fait de l'application des dispositions du paragraphe 2.

4. L'institution compétente de chacune des Parties peut refuser de prendre des dispositions pour effectuer des examens médicaux supplémentaires si l'institution compétente de l'autre Partie ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe 3.

Section 8. Coopération administrative

1. Les institutions compétentes et les organismes de liaison agissent en coopération pour traiter en temps voulu les demandes déposées au titre du présent Accord et pour tous les autres aspects de l'application de l'Accord.

2. Les institutions compétentes devront, au moins une fois par an, échanger des informations sur les personnes qui perçoivent ou ont perçu une prestation de l'Australie et de la République de Pologne, afin de confirmer le droit de ces personnes aux prestations et d'assurer l'exactitude de leurs paiements.

3. Les institutions compétentes et les organismes de liaison des deux Parties prendront toute mesure jugée nécessaire et appropriée pour améliorer l'application de l'Accord.

Section 9. Échange de statistiques

Les autorités compétentes ou les organismes de liaison des deux Parties échangeront tous les ans des statistiques concernant les paiements que chacune d'elles aura effectués en vertu du présent Accord. Ces statistiques comprendront des données sur le nombre de bénéficiaires et la valeur de rachat des prestations versées, par type de prestations.

Section 10. Révision de l'Arrangement

Le présent Arrangement peut être modifié à tout moment par écrit sur consensus des autorités compétentes.

Section 11. Date de commencement

Le présent Arrangement commence le même jour que l'Accord et est applicable pendant la durée de l'Accord.

SIGNÉ en double exemplaire à Varsovie le 7 octobre 2009 en langues polonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'autorité compétente de la République de Pologne :

Pour l'autorité compétente de l'Australie :